

『ベオウルフ』の本文批評のために (二)

酒 見 紀 成*

(昭和58年9月19日受理)

Toward the Textual Criticism of *Beowulf* (2)

Kisei SAKEMI*

(Received Sept. 19, 1983)

In this paper, which is the sequel to the treatise I presented last year on the interpretations and emendations of *Beowulf*, ll. 1-188., I rearrange the various readings from line 189 to 370 which editors have proposed in order to restore those lost because of damage to the manuscript or to repair scribal errors or omissions; in other words, I try to bring Dobbie's Notes up to date.

本稿は先に発表した『ベオウルフ』の本文批評のために」(広島文教女子大学英文学会刊『言語学論叢』所収)の続編であるが、それは『ベオウルフ』本文(II, 1-188)の読みについて問題のある箇所を一つずつ取り上げ、提案されている種々の解釈・修正(emendations)を列挙することによって『ベオウルフ』本文がいかに不安定であるか、本文確定の仕事がいかに困難であるかを見たものである。従ってそれは問題点の再整理でもあったので、本稿以降は「いかに不安定であるか」を示すことよりもむしろこちらに重点を置いて、今回は第189行から第370行(第三章から第五章)までについて問題のありそうな箇所を整理し、概観することにした。

そもそも、このようなテーマを抱いたのは、『ベオウルフ』の言語について何か統計的な調査をしようと思いついた時、あまりに本文が不安定であるので、版本によって語形から句読法に至るまであまりにまちまちであるのでちゅうちょしたことが動機であった(もちろん統計的調査は問題の立て方により十分可能であると思うが)。それから、この続編を書こうと思ったのは、*Anglo-Saxon England* 11に載った Birte Kelley

という人の論文“The formative stages of *Beowulf* textual scholarship: part I”を読んだからである。この論文は、1950年以降のすべての校訂者が同意している読み(問題の箇所に関する)の実に4分の3以上が1857年(C. W. M. Greinの版本が出版された年)までに提案されていたということを示し、19世紀前半の学者の貢献を再評価したものであり、筆者のテーマと一部重なっていることを知り、意を強くしたからである。

ところで、前述の「問題点の再整理」とは、具体的には、Dobbieの版本にあるNotesを自分なりに整理し直し、少しでもup-to-dateなものにすることである。Dobbieの版本は1953年の出版であるので、同年に出版されたC. L. Wrennのそれを参照しておらず、無論、それ以後の版本(例えば1978年に出たM. Swantonのもの——これはNotesが少し物足りないが)や雑誌論文は含まれていない。従って、これらを参考にして彼のNotesを一層新しいものにしようと思いついたわけであるが、実際には筆者が目を通した雑誌論文の数は、残念であるが、非常に限られている。

最後に、今回から一部変更した記述方法について触

* 外国文学語学教室

れておく。それは対象とする本文を最初に載せたことである。これは Klaeber の版本に依った（しかし、Klaeber の解釈をすべて採用しているわけではないので、本来なら自分の考える本文を出すべきであろうが、これは後日を期したい）。従って、行数の後に問題の語や文を提示する場合には、前回のように写本のそれではなく、Klaeber 校訂の本文から引用した。

※

III Swā ðā mælceare maga Healfdenes
 190 singāla sēað; ne mihte snotor haeð
 wēan onwendan; wæs þæt gewin tō swyð,
 lāþ ond longsum, þē on ðā lēode becōm,
 nýdwracu niþgrim, nihtbealwa mæst.
 Þæt fram hām gefrægn Higelāces þegn
 195 gōd mid Gēatum, Grendles dæda;
 sē wæs moncynnes mægenes strengest
 on þæm dæge þysses lifes,
 æþele ond ēacen. Hēt him yðlidan
 gōdne gegyrwan; cwæð, hē gūðcýning
 200 ofer swanrāde sēcean wolde,
 mærne þēoden, þā him wæs manna þearf.
 Ðone siðfæt him snotere ceorlas
 lýthwōn lōgon, þeah hē him lēof wære;
 hwetton hige(r)ōfne, hæl scēawedon.
 205 Hæfde se gōða Gēata lēoda
 cempa georone þāra þe hē cēnoste
 findan mihte; fiftýna sum
 sundwudu sōhte, secg wísade,
 lagucræftig mon landgemyrcu.
 210 Fyrst forð gewāt; flota wæs on yðum,
 bāt under beorge. Beornas gearwe
 on stefn stigon,— strēamas wundon,
 sund wið sande; secgas bæron
 on bearm nacan beorhte frætwe,
 215 gūðsearo geatolic; guman üt scufon,
 weras on wilsid wudu bundenne.
 Gewāt þā ofer wægholm winde gefýsed
 flota fāmiheals fugle gelicost,
 oð þæt ymb antid opres dōgores
 220 wundenstefna gewaden hæfde,
 þæt ðā liðende land gesawon,
 brimclifu bličan, beorgas stēape,
 side sēanæssas; þā wæs sund liden,
 eoletes æt ende. Ðanon up hraðe
 225 Wedera lēode on wang stigon.

sæwudu sældon,— syrcan hrysedon,
 gūðgewædo; Gode þancedon
 þæs þe him yþlade ēaðe wurdon.

Ða of wealle geseah weard Scildinga,
 230 sē þe holmclifu healdan scolde,
 beran ofer bolcan beorhte randas,
 fyrdsearu fūslicu; hine fyrwyt bræc
 mōdgehygdum, hwæt þā men wæron.
 Gewāt him þā tō waroðe wicge ridan
 235 þegn Hrōðgāres, þrymmum cwehte
 mægenwudu mundum, meþelwordum
 frægn:
 ‘Hwæt syndon gē searohæbbendra,
 byrnum werede, þē þus brontne cēol
 ofter lagustræte lædan cwōmon,
 240 hider ofer holmas? [Hwæt, ic hwi]le wæs
 endesæta, ægwearde hēold,
 þē on land Dena lāðra nænig
 mid scipherge sceðþan ne meahte.
 Nō hēr cūðlicor cuman ongunnon
 245 lindhæbbende, nē gē lēafnesword
 gūðfremmendra gearwe ne wisson,
 māga gemēdu. Næfre ic mārān geseah
 eorla ofer eorþan, ðonne is ēower sum,
 secg on searwum; nis þæt seldguma,
 250 wæpnum geweorðad, næfne him his wlite
 lēoge,
 ænlic ansyn. Nū ic ēower sceal
 frumcyn witan, ær gē fyr heonan
 lēasscēaweras on land Dena
 furpur fēran. Nū gē feorbūend,
 255 mereliðende, min[n]e gehýrað
 anfealdne geþōht: ofost is sēlest
 tō gecyðanne, hwanan ēowre cyme syndon.’
 III Him se yldesta andswarode,
 werodes wisa, wordhord onlēac:
 260 ‘Wē synt gumcynnes Gēata lēode
 ond Higelāces heorðgenēatas.
 Wæs min fæder folcum gecyþed,
 æþele ordfruma, Ecgpēow hāten;
 gebād wintra worn, ær hē on weg hwurfē,
 265 gamol of geardum; hine gearwe geman
 witena wēlhwylc wīde geond eorþan.
 Wē purh holdne hige hlāford þinne,
 sunu Healfdenes sēcean cwōmon,

- lēodgebyrgean; wes þū ūs lārena gōd!
- 270 Habbað wē tō þæm mæran micel ærende
Deniga frean; ne sceal þær dyrne sum
wesand, þæs ic wēne. Ðū wāst, gif hit is
swā wē sōþlice secgan hýrdon,
þæt mid Scyldingum sceaðona ic nāt hwylc,
275 dēogol dædhata deorcum nihtum
ēaweð þurh egsan uncūðne nīð,
hýnðu ond hrāfyl. Ic þæs Hrōðgār mæg
þurh rümne sefan ræd gelæran,
hū hē frōd ond gōd fēond oferswýðeþ—
280 gyf him edwenden æfre scolde
bealuwa bisigu bōt eft cuman—,
ond þā cearwylmas cōlran wurðap;
oððe ā syþðan earfoðþrage,
þrēanýd þolað, þenden þær wunað
285 on hēahstede hūsa sēlest.
Weard mæpelode, ðær on wicge sæt,
ombeht unforht: ‘Æghwæpres sceal
scearp scyldwiga gescād witan,
worda ond worca, sē þe wēl þenceð.
290 Ic þæt gehýre, þæt þis is hold weorod
frēan Scyldinga. Gewitaþ forð beran
wæpen ond gewædu, ic ēow wisige;
swylce ic maguþegnas mīne hāte
wið fēonda gehwone flotan ēowerne,
295 nīwtyrwydne nacan on sande
ārum healdan, oþ ðæt eft byrēð
ofer lagustrēamas lēofne mannan
wudu wundenhals tō Wedermearce,
gōdfremmendra swylcum gifeþe bið,
300 þæt þone hilderæes hāl gedigeð.’
Gewiton him þā fēran,— flota stille bād,
seomode on sǣle sidfæþmed scip,
on ancre fæst. Eoforlic scionon
ofer hlēorber[g]an gehroden golde,
305 fāh ond fýrheard,— ferhwearde hēold
gūþmōd grímmon. Guman onetton,
sigan ætsomne, oþ þæt hý [s]ǣl timbred
geatolic ond goldfāh ongyton mihton;
þæt wæs foremærost foldbūendum
310 receda under roderum, on þæm se rīca bād;
līxte se lēoma ofer landa fela.
Him þā hildedēor [h]of mōdigra
torht getæhte, þæt hie him tō mihton
gegnum gangan; gūðbeorna sum
315 wicg gewende, word æfter cwæð:
‘Mæl is mē tō fēran; Fæder alwalda
mid ārstafum ēowic gehealde
siða gesunde! Ic tō sǣ wille,
wið wrāð werod wearde healdan.’
V 320 Stræt wæs stānfāh, stīg wisode
gumum ætgædere. Gūðbyrne scān
heard hondlocen, hringiren scīr
song in searwum, þā hie tō sele furðum
in hyra gryregeatwum gangan cwōmon.
325 Setton sǣmēþe siðe scyldas,
rondas regnhearde wið þæs recedes weal;
bugon þā tō bence,— byrnan hringdon.
gūðsearo gumena; gāras stōdon,
sǣmanna searo samod ætgædere,
330 æscholt ufan græg; wæs se irenþræt
wæpnum gewurpad.
þā ðær wlonc hǣleð
ōretmecgas æfter *æpelum* frægn:
‘Hwanon ferigeað ge fǣtte scyldas,
græge syrcan, ond grímhelmas,
335 heresceafta hēap? Ic eom Hrōðgāres
ār ond ombiht. Ne seah ic elþeodige
þus manige men mōdiglicran.
Wēn’ ic þæt gē for wlenco, nalles for
wræcsiðum,
ac for higeþrymmum Hrōðgār sohton.’
340 Him þā ellenrōf andswarode,
wlanc Wedera lēod, word æfter spræc
heard under helme: ‘Wē synt Higelāces
bēodgenēatas; Bēowulf is mīn nama.
Wille ic āsecgan sunu Healfdenes,
345 mǣrum þeodne mīn ærende,
aldre þīnum, gif hē ūs geunnan wile,
þæt wē hine swā gōdne grētan mōton.’
Wulfgār mæpelode —þæt wæs Wendla lēod,
wæs his mōdsefa manegum gecýðed,
350 wīg ond wisdōm—: ‘Ic þæs wine Deniga,
frēan Scildinga frīnan wille,
bēaga bryttan, swā þū bēna eart,
þeoden mǣrne ymb þīnne sið,
ond þe þā andsware ædre gecýðan,
355 ðe mē se gōða āgīfan þenceð.’
Hwearf þā hrædlīce þær Hrōðgār sæt

eald ond anhār mid his eorla gedriht;
 ēode ellenrōf, þæt hē for ealum gestōd
 Deniga fēan; cūþe hē duguðe þeaw.

- 360 Wulfgār maðelode tō his winedrihtne:
 ‘Hēr syndon geferede, feorran cumene
 ofer geofenes begang Gēata lēode;
 þone yldestan oretmeccas
 Bēowulf nemnað. Hȳ bēnan synt,
 365 þæt hie, þeoden min, wið þē mōton
 wordum wrixlan; nō ðū him wearne geteoh
 ðinra gegncwida, glædman Hrōðgār!
 Hȳ on wiggetāwum wyrðe þinceað
 eorla geæhtlan; hūru se aldor deāh,
 370 sē þæm heaðorincum hider wisade.’

※

189f. ðā mælcceare…sēað; この意味は大体通じるのであるが、構文が問題になった。mælcceare を acc. とし、sēað を他動詞とみる考えと、mælcceare を instr. dat. ととり sēað を自動詞とする考えとがある。Trautmann は mælc- を mōd- と修正するが、一般には受け入れられていない。また、ðā は副詞ととられているが、定冠詞と解することも可能である。

195. gōd mid Gēatum. Malone は mid Gēatum を194行の hām の variation ととり、最近出版された S. A. J. Bradley もそのように訳しているが、この解釈は gōd mid Gēatum のまとまりを壊すことになる。

203b-204a. この箇所は写本ではページの一番上に位置しているので損傷がひどい。今から200年ばかり前の1787年に筆写された Thorkelin A, B のおかげで復元されたわけだが、最後の単語については A は þofne と読み、B は forne と読んでいる。今では最初の文字の下の部分しか残っていないが、その文字は r, þ, f, s, w のいずれかであったらうと言われている。これを rōfne と推定したのは Rask で、この説が広く採用されている。

204b. hælc scēawedon. 今では hælc の h と æ の左側が失われているが、sceawedon ははっきりと判読できる。しかし Sedgfield はこれを geæawedon と修正したり (1 ed.), 写本の読みに従ってみたり (2 ed.), hælc を hæle (“warrior”) と校訂したり (3 ed.), 節操がない。

207. fifty^{na}. 写本では xv と書かれている。

207b-209b. lagucraeftig mon は誰れを指すのか、

wisade…landgemyrcu はどういう意味か、について少し見解の相違がある。

(1) lagucraeftig mon は Beowulf を指すと考える (当時の英雄は操船術にも長けていたにちがいないので) が、

① wisade…landgemyrcu を “led the way to the shore” と解釈する (Klaeber, Chambers など多くの学者)。

② wisade… を Beowulf “instructed them… about the coastlines [on their way there]” と解する (W. W. Lawrence, Wrenn)。Clark-Hall は “pointed out the landmarks” と訳していた。

③ Beowulf “was their pilot on this expedition” と広く解する (Chambers)。

(2) lagucraeftig mon は Beowulf ではなく “a professional pilot” を指すと解する (これは古くからある見解だが、最近では Dobbie がこれに与している)。

(3) 上の2つの解釈と全く異なり、208b-209a を挿入文と見て landgemyrcu を sōhte の目的語ととる (Grundtvig, H. Gering)。

210. MS. fyrst. このようにはっきりと判読できるにもかかわらず、これを fyrð (“troop of warriors”) と訂正したり (Grundtvig や Holthausen), Fleot (“vessel”) と修正したり (Trautmann) することもかつて行われた。

213. sund. これは普通 m. nom. sg. で、前行の strēamas と同様とされる。研究社版の注では「acc. sg. とみて wundon の目的語とする解釈もある。」と言い、確かに Gordon の訳でも “The currents turned the sea against the sand.” となっているが、比較的詳しい Dobbie の注ではこの説に触れていない。

219. ymb āntid ōpres dōgores. āntid は他に記録がなく、意味がはっきりしないので、いくつかの解釈が試みられている。

(1) Sievers は āntid を O. N. eindagi (“agreed time, term”) と比較し、“due time” の意味ととり、ymb は「時」に関して使われるときには “about” ではなく “after” を意味すると言った。全体で “after the lapse of due time, on the next day” となる。最近の版本は大体この説を採っている。ただし、Dobbie も Klaeber も ōpres dōgores を副詞的風格ととらず、āntid にかける。一方、Wrenn はこれを副詞的風格ととり “about the expected time, on

the next day”と訳している。

(2) Cosijn は Etmüller に従って、ān-tīd=and-tīd or ond-tīd (“the same time”) を主張した。全体で “about the same hour of the second day” となる。Chambers, Heyne, Holder, Socin, Trautmann などがこの立場。

(3) Grein はこれを nōn-tīd (=hora nona) と比較し、hora prima (“erste Stunde”) と解した。近くでは Leonard がこの解釈に立ち帰って “after the risen sun of the next day” と訳している。

223b-224a. pā wæs sund liden, / eoletes æt ende.

写本ではこうなっているが、liðan (“to go (by sea), to sail”) の他動詞用法が O. E. には確認されないために、liden を liðan の p. p. と解することに反対する学者がいる。また、eoletes は eolet (“sea, journey” (?)) の属格形と解されているが、この主格形の在証がない。ために種々の提案がなされている。

(1) 写本の sund liden を sundlida (“sea-sailer”) に、そして eoletes を ealade (ea-lad, e; f. “a waterway” の gen. sg.) に修正する (Thorpe)。

(2) sundlida への修正を採用した者に Trautmann, Holthausen (3-5 ed.), Sedgefield (2-3 ed.) 等がいるが、eoletes については、Trautmann は eosetes に修正し (しかし、Dobbie によれば、eoset なる名詞は記録にない)、Holthausen (3-5 ed.) は eoledes (ēo-lād の弱形 *ēo-lod n. の gen. sg.) に、Sedgefield (1 ed.) は写本の eoletes を nom. sg. ととり、第2版では gen. sg. ととり、第3版では ealetes (“the terrible (sea)”) に修正している。

(3) しかし、Holthausen (7 ed.) は写本の sund liden を保持し、eoletes については、eoletes (= ēa-lāces) に修正し、第8版では更に eoflotes (= ēa-flotes) に訂正する。

(4) 写本の sund liden を sundlidan (dat. sg.) と修正するのは Mackie と Andrew であり、前者は “then it was at the end of the sea to the ocean-traveller” と訳し、後者は eoletes をも ealad (nom. sg.) と修正し、 “when for the ship the voyage was ended.” と訳す。

(5) 両方とも写本の形を保持する (Chambers, Klaeber, Dobbie, Wrenn など)。liðan の他動詞用法については、Heliand における同様の例や O. Icel. liða の他動詞用法を Dobbie は指摘しているが、Wrenn は “...But the passage, though not paral-

leled, make clear sense.” と簡単に片付けている。一方、eoletes を保持する場合には、その意味が明確でないで、ギリシャ語の ἐλαύνω と結びつけて “labour” の意味と解する説から写字生のへまによる単なる “ghost-word” と見るものまで諸説紛紛である。Chambers も Wrenn も、この語の前分 eo は ēa (“river, water”) の Northumbrian 形であろうと言うが、Dobbie は言及に値する説として次のものを挙げている。

① eolete < *el-wite (“foreign journey”) (C. M. Lotspeich)

② eoletes < *ēa-letes (“sea-voyage”) (Prokosch)

③ ēolet (“sea”) < *ēol (“Angelica silvestris” という植物名) (Krogmann)

④ eolete < *eolhete (“the pasture of the elk” → “the pasture-land of the ship”) (A. C. Bouman)

22b. hrysedon. この動詞の主語はすぐ前の sældon と次行の þancedon の主語と同じ Wedera lēode であると考え、この動詞を他動詞ととる学者もいる (Trantmann や Andrew) が、大抵の校訂者は自動詞と解している。また、226b-227a を Dobbie は、Socin や Holder (2 ed.) に従って括弧に入れているが、他の校訂者もそこにダッシュを置いたり、セミコロンを打ったりしている。

229. Þa. 写本では欠けている。Thorkelin A, B による復元。

230. holmclifu. holm の部分が現在の写本では欠けているが、行間に現代の書体での書き込みがある。A, B による復元。

240. [Hwæt, ic hwi] le wæs. 写本では hider ofer holmas le wæs とあり、gap も damage もない。そこで Thorkelin はこの le を Ic と読み、Kemble は Ie と読んだのであるが、はっきりと le とあるのを勝手に変えるわけにはいかない。写字生がうっかり抜かしたものを補うべきである。

(1) Bugge の提案は

hider ofer holmas? [Hwile ic on weal] le wæs ende-sæta.

(2) Trautmann は [Ic on hyl] le wæs と読む。

(3) Sievers は(1)を [Hwæt, ic hwi] le wæs / endesæta, と修正した。Holthausen, Sedgefield (2, 3 ed.), Chambers, Klaeber たちがこの解釈に従っている。

(4) Kaluza は単に [Ic hwi] le wæs とだけ補った。Holder (2 ed.), Socin (6, 7 ed.), Schücking,

von Schaubert, Malone, Wrenn 等がこれを採用している。

Dobbie は(3)か(4)が “acceptable” であると言う。

242. pē. 前世紀の校訂者たちは、Dobbie によれば、写本の pē を pæt や pæt pē に修正していた。これは “so that” の意味を期待してのことであろうが、pē を pȳ (instr. sg.) の別形 pē ととれば修正の必要はない。

244-245a. ここは多くの学者が “Never have warriors attempted to come here more openly.” と解しているところであるが、Bugge は cuman を名詞 (“strangers” の意) ととり、ongunnon の意味を “advanced” と解した。Klaeber も一度はこの解釈に傾き、ongunnon の意味を “behaved” に訂正したりした。Chambers もこれに従って、 “Never have strangers, warriors, made themselves more at home.” と訳している。Wrenn によれば、 “behaved” という意味は *Cura Pastoralis* には在証があるが、詩には出て来ないと言う。そして Klaeber はその版本において、この箇所は「許可なしに他国に入ったことに主たる力点が置かれているようだ」として最初の解釈に戻っている。Wrenn も、cuman に主強勢があるので韻律的には後の、Bugge の解釈の方がいいのかも知れないが、文脈は初めの解釈を支持すると言う。また ongunnon はここでは不定詞の cuman と共に “a periphrastic pret.” を構成しているようだとも指摘している。

245b-247a. ここの文の意味がはっきりしない。初期の校訂者たち (Ettmüller や Holthausen (2-7 ed.) 等) は、現在のように gē lēafnes-word とせず、gelēafnes-word と読み、246行の wisson を3人称ととっていた。Klaeber も244行の cuman を名詞ととった時には同様に考えていた。後にこの考えを捨てたが、彼の校訂本の注では246行の gearwe は gearo の間違い (写字生による) であろうと言い、 “you were not sure that permission would be readily granted.” と訳している。Dobbie もこの Klaeber の説を否定してはいない。しかし、相手が誰れかもわからないのに、「許可がすぐに与えられるだろうと思わなかったのですね。」などと言うだろうか。Holthausen (7 ed.) はこの文を疑問文と解しているが、これは写本をいじらないで済むだけにまだ可能性がある。が、ここでは一応 Wrenn の訳 “nor did you make certain of having the permission, the consent of the warlike kinsmen (i. e.,

Hrōþgār and Hrōþurf)” を採用しておこう。

248. ēower sum. Wrenn はこれを “a notable one among you” と訳す。

249. seldguma. この複合語は一回しか現われないのでいくつかの意味が与えられて来た。 “hall-man, retainer” (Bugge), “stay-at-home, carpet-knight” (Grein), “a peasant, one who possesses only a small homestead” (Heyne (2 ed.), Förster), “menial” (Kock), “a rare, or superior man” (Bright) 等々。結局、seld- は “(royal) hall, palace” を表わすという Bugge の説が広く採用されている。

250. næfne. 写本には næfre とある。Kemble (2 ed.) がこのように修正し、後の校訂者も Grundtvig を除いて大体皆これを受け入れている。その場合には “unless his face belies him, his excellent front” の意味となる。しかし、Wrenn は写本の næfre を næfre (“never”) と読み、これを保持し、全体を “May his beauty, his peerless countenance, never belie him!” と訳している。意味が通じ、写本に手を加えなくて済むのでこの解釈の方がすぐれている。最近出た Bradley の訳もこれを採用している。

252. heonan. 写本では最初の4文字が欠けているが、すぐ下に現代の書体で (h)eonan と小さな書き込みがしてある。

253. lēasscēaweras. 写本では leas sceaweras (“deceitful observers, spies”) となっている。初期の校訂者たち (Ettmüller (2 ed.), Thorpe, Wülker, Holder, Socin Wyatt) はこれを lēase scēaweras と修正した。しかし、これは type D* の韻律となり、Chambers によれば、double alliteration を持つ行を除けば他に例がないという。そこで後の校訂者たちは、Trautman を除いて、これを lēasscēaweras という複合語ととる A. Pogatscher の説に従った (ただ、この半行を Klaeber は type D₂ と考えるが、中川 (1982) は Da(=D₁) ととる)。Trautmann はここを leafscaeweras (“observers with permission”) に修正している。

255. min[n]e. 写本には mine とある。Kemble による修正。

257. hwanan ēowre cyme syndon. Wrenn はこの節を “What is the cause of your coming and from whence?” と訳し、S. B. Greenfield も “whence you’ve come, and why” と訳している。

260. gumcynnnes Gēata lēode. gumcynnnes Gēata

を apposition ととることもできるし、また Klaeber が言うように、‘gen. of specification’ と見て、“as to race” と訳すこともできる。

262. Wæs min fæder. 写本ではこのようになっているのであるが、強勢が1つしかないというので、多くの修正が試みられて来た。

(1) Wæs min fæder [monegum] (Trautmann)

(2) Wæs min fæder [foldan] (Trautmann)

(3) Wæs min fæder [on foldan] (Holthausen (1 ed.))

(4) Wæs min [frod] fæder (Holthausen (2 ed.), Sedgefield (2 ed.))

(5) Wæs min fæder folcum [feor] gecyþed (Holthausen (3-7 ed.))

(6) 写本の通りとするが、min にも強勢を置く (Chambers)。

(7) 写本の通りとし、強勢は1つだけの、いわゆる Weakened verse と見る (Sedgefield, 中川 (1982))。中川によれば、このタイプの韻律は「a-verse だけに存在し、323ある」。これだけあれば問題にする必要はなからう。

271b-272a. ne sceal þær…wēne. これを Wrenn は “a most important matter will not be kept secret, as I expect.” と訳すが、will では弱すぎるのではないか。sceal の訳は、他の訳者がしているように、“must” か “should” とすべきであろう (Greenfield は Wrenn と同様 “I expect nothing will remain concealed.” と訳している)。

272b-273. gif hit is…hyrdon. Dobbie はこの節を Hoops に従って括弧に入れており、Wrenn はダッシュではさんでいる。

274. sceaðona. 写本には scea の部分だけが残っている。Thorkelin A による復元。

275. dædhata (“one who shows his hatred by deeds”). この語の意味も簡単には決まらなかった。Kluge はこれを dædhwata と読み、Trautmann は dēaðscapa に修正した。

280. edwenden. 写本では最後の2文字が消失している。Thorkelin A, B は共に edwenden と読んだ。これには2通りの解釈がある。1つは edwenden=edwenden (名詞) ととるもの、もう1つは不定詞ととり、次行の bisigu をその主語と見るもの。名詞ととる場合には bisigu は gen. sg. となり bōt にかかる (Chambers は edwenden にかへ、Klaeber は両方にかける)。この解釈を採る者に Grund-

tvig, Bugge, Holthausen, Sedgefield, Chambers, Klaeber, Wrenn 等がいる。一方、不定詞ととるのは Hoops, Bos.-Tol., Dobbie である。が、動詞としての用例がここを除けば現在分詞の1例だけ (Regius Psalter 77. 39) であるのに対して、名詞としては他の作品はもちろん Beowulf 2188行にも現われる。また意味的にも、Dobbie の訳 (“if for him the affliction of woes should ever change, remedy come again”) よりも Wrenn の訳 (“if a change, a remedy of the affliction of his disasters, was ever after to come about”) の方が自然なように思われる。Dobbie は bisigu を gen. sg. ととることに抵抗があるのであろうか。

282. ond þā cearwylmas cōlran wurðap; この行の解釈も学者によって異なっている。

(1) すぐ前の条件節の帰結と見て、“and then, the surgings of sorrow will become cooler.” と訳す (Wrenn)。

(2) 条件節を独立的な挿入文と見て、279行の ofer-swýðeþ と282行の wurðap を parallel と解し、“how he will overcome the fiend, … and the surgings of sorrow will become cooler” と訳す (Dobbie, Bradley, Swanton)。

(3) 写本の wurðap を wurðan と修正し (Ettmüller は weorðan とする)、条件節中の edwenden と cuman とに並行させる (Grein, ten Brink, Andrew)。

287b-289. Wrenn は格言的内容のこの箇所を Schücking や Holthausen (3-5 ed.) のように括弧に入れたりはないが、しかしこれは O. E. 詩によくある “those general moralizing comments” の1つであって、特定の人に発せられたのではないと言う。しかし、逆に Klaeber はこの陳述は coast-guard が先の自分の形式ばった態度を弁解しているところであるとと言う。

297. lēofne mannan; 299-300. gōdfremmendra swylcum…gedigeð. こども意見の分れるところである。

(1) lēofne mannan (acc. sg.) をベーオウルフの一行を指す集合名詞的用法とし、gōdfremmendra swylcum (dat. sg.)=lēofne mannan と考え、“to whomsoever it shall be granted that…” と訳す (Kemble, Thorpe, Klaeber)。

(2) lēofne mannan と swylcum はいずれもベーオウルフだけを指すと見て、“to such a valiant war-

rior it will be granted that…”と訳す (Dobbie, Wrenn, Bradley)。

(3) lēofne mannan はベーオウルフを指し, gōd-fremmendra swylcum は “valiant men like your captain” あるいは “such doers of good deeds” を意味すると考える (Greenfield)。

302. sāle. 写本は sole とある。Ettmüller が sāle と修正し, 後の校訂者も大体皆これに従っているが, Malone は, 写本のつづりは ā の円唇化の初期の証拠であるとして, sole を保持する。

304. hlēorber[g]an. 写本には hleor beran とあるが, ここは “helmets” の意味が期待されるとして, Ettmüller と Gering はいずれも hlēorbergan (その単数・主格形は弱変化名詞の hlēorberge ではなく, hlēorberg である) に修正した。そしてこれが多くの校訂者に受け入れられている。しかし, 次のような意見もある。

(1) 写本の形態を保持するもの

① 写本の hleor beran を二語と読み, 301b-303a を括弧に入れ, beran は 301a の gewiton にかかる不定詞ととり, 303b の scionon は動詞ではなく sciēnan (“bright” の意で, 弱変化の acc. pl.) の別形で, eoforlic を修飾する形容詞と解釈する (Sedgefield (1 ed.))。全体で “they went bearing the bright boar-images above their faces.” となる。

② 写本の hleor beran を女性名詞 *hlēor-bere (“visor” の意(?)) の dat. sg. と解する (Grein, Malone)。

③ 男性名詞 *hlēor-bera (“Wangenträger”) を想定する (Heyne)。

(2) 修正を要するもの

① 写本の hleor beran を ofer helmum wera に修正する (Trautmann)。

② ofer hleoþu bēran (“they bore, over the hillsides…”) と修正する (Sedgefield (2 ed.))。

Malone は一体に写本に忠実であるが, 彼が(1)の②の説に与するのは, O. E. *bere が Chaucer に現れる bēre (“pillowcase”) と同一であると考えからで, Dobbie もこの意見を無視できず, 自分の版本では修正していない。

305b-306a. ferhwearde hēold/gūþmod grimmon.

まず ferhwearde は写本には ferh wearde とあるので, これを2語と見るか, 複合語と見るかが問題となる。次に grimmon であるが, これは写本に

grummon とあるのを Bright 並びに Sedgefield がこのように修正したもので, もちろん決定的な解釈ではない。

(1) 写本の ferh wearde を2語ととる (Grein, Heyne, Socin, Wyatt, Sedgefield (1, 2 ed.), Holthausen (6, 7 ed.), Hoops 等)。その場合, ferh は fearh (“boar”) の別形で, 303b の eoforlic を指し hēold の主語となり, wearde (“guard”) は目的語となる。そして,

① gūþmōd (“warlike”) を ferh と一致する形容詞ととり, 写本の grummon を grimmon と修正し, これを grim(m) の dat. pl. で, 副詞的用法と解する (Bright)。全体で, “the boar (crest) held guard, grimly warlike of mood” の意味となる。

② ①と同様 grimmon と修正するが, これを名詞的用法ととる (Sedgefield (1, 2 ed.))。全体で, “the warlike boar kept guard over the fierce ones.” となる。

③ 写本の grummon が “the fierce ones” を意味すると考える点では②と同じであるが, これを保持するため O. Danish grum (“fierce, cruel”) をヒントにして, O. E. に *grum なる形容詞を想定する (Malone)。

④ ①, ②と同様 grimmon に修正するが, *gūþmodgrim(m) (“grim with battle courage”) なる triple compound を想定する (Prokosch)。

(2) 写本の ferh wearde を “guardianship over life” の意味の複合語ととる (Bugge, Holder, Holthausen (2-5 ed.), Schübking, Chambers, Klæber, Sedgefield (3 ed.), von Schaubert, Dobbie, Wrenn 等)。これらの学者が(1)の解釈をとらないのは, O. E. において “boarhelmets” を表わすのに用いられる語は通例 swin か eofor であって, fe(a)rh (「子豚」の意) が詩において用いられた可能性を疑うからである。そして,

① gūþmōd を hēold の主語とし, 具体的には 303b の eoforlic を含意すると解する (この見方は, gūþmōd を形容詞ととり, eoforlic (pl.) を hēold (sg.) の主語と解する Dobbie の考えよりも若干勝れている)。そして grimmon への修正を受け入れると, 全体で “the warlike one kept life-watch over the fierce ones.” となる (Klæber その他)。

② 写本の gūþmōd grummon を gūþmōdgrum

men に修正する (Bugge, Holthausen (2 ed.), Schücking, Chambers)。Chambers は 304 行の終りにセミコロンを打ち、305a-306b を “the gleaming and tempered [helm] held guard of life over the valiant man.” と訳す。——しかし、これは修正の幅が大きすぎる。

③ ① とほとんど同じ読みであるが、gūpmōd が coastguard を指すととる点が異なる (Imelmann)。——しかし、ベーオウルの一行が海岸を警護する武士に守ってもらった必要があったであろうかと Klaeber は反論する。

④ grummon を gummon (“man”) に修正し、ベーオウルフを指すと考える (Holthausen (3-5 ed.))。

(3) 写本の ferh wearde を færwearde (“boat-watch”) に修正する (Cosijn その他)。そして、

① 写本の grummon を grim-mon (“warrior”) に変え、“Bootwache hielt ein kampfmütiger Krieger” と訳す (Trautmann)。

② grummon を gummon に修正する (Holthausen (1 ed.), Carleton Brown)。Brown の訳は “a warlike man held boat-watch.”

(4) その他として、写本の grummon を強変化動詞 grimman (“rage, roar, hasten(?)”) の pret. pl. ととるグループもある。

① eoforlic をその主語とし、Bryan は “the boars roared.” と訳し、Furuhjelm は “the boar (figure)s excited the battle-mood of Beowulf and his men.” と訳す。——しかし、定動詞の数が 2 回変化することになる (scionon (pl.)→heold (sg.)→grummon (pl.))。

② ferh wearde heold (“a small pig kept guard”) を括弧に入れ、gūpbord grummon (“the shields growled”) と校訂する (Mackie)。

③ gūpmōd grummon を独立の文とし、gūp-mōd を nom. pl. m. の名詞 (“battle-hearts, warriors”) と解し、全体を “The hearts of the warriors were filled with excitement.” と訳す (Bos.-Tol., Thorpe, Crein, Heyne, Wrenn, Swanton 等)。Kemble は同じ考えから Gūdmōde と修正する。もし Wrenn が言うように、gūp+名詞=名詞、gūp+形容詞=形容詞というのが本当であれば、gūpmōd は名詞ということになり、この解釈は写本の修正を要しただけに有利である。ただ、動詞の number の移行 (scionon→

heold) は残る。

307. [s]ǣl timbred. 写本には æltimbred. とあり、頭韻もなければ、ここにピリオドが来るのもおかしい。Kemble がこのように修正し、これが広く受け入れられている。

312. [h]of. 写本には of. Kemble による修正。

323b-324b. pā hie tō sele…cwōmon. Andrew に従えば、この副詞節は pā…furðum を含むので “as soon as they reached the hall” の意味となり、前の文ではなく後の文と結び付けられねばならないのだが、他の校訂者はすべて前の文に付けており、そのように解釈して何ら問題はないと Dobbie は言う (この場合は「彼らが恐るべきよるいを着て宮殿へ歩いて行った時、光り輝く鉄環が戦いの衣の中で鳴り響いた。」となる)。しかし、この解釈は pā…furðum を無視することになる。Trautmann はそれを避けるために、furðum (“just, first”) を furþur (“further on”) に変えた。一方、Wrenn はこの従属節を後の文に付けて「宮殿に到着するや否や、海の旅に疲れた彼らは広い楯をその館の外壁に立てかけ、それから長いすに腰かけた。」と解する。Swanton や Bradley も 323b から新しい文を始めている。

332. æpelum (“lineage”). 写本には hæle þum とあるが、これは明らかに写字生がすぐ前に出て来る hæleð (“man, hero”) につられて犯したミスであると Chambers は言う。そして、この Grein による修正が広く受け入れられている。

338. Wen. 写本には wen とある。これは後続する母音の前で語末の -e が落ちたもので、他の語——例えば eotonweard (668行)、firen (1932行)、sibb (2600行)、sum (2940行) ——にも見られる現象である。従って Schücking, Klaeber, von Schaubert, Wrenn たちがしているように apostrophe をつける必要はないように思われると Dobbie は言う。

339. higeþrymmum. 写本ではこの複合語の途中でページが終っており、次ページの最初に来る第二要素が今では -mum しか残っていない。-þrymmum と復元されたのは Thorkelin A によってであるが、Malone (PMLA LXIV) によれば、A も初めはこれを判読することができず、20字分のスペースを残して飛ばして写していたが、後にここに þfymnum と書き (残りのスペースは9個のドットで埋め)、さらにこれを þrymmum と訂正したものであるという。一方、Bは ym mum と書いていたようで

るが、後に別のインクで brym mum と変えられ、下に「近接撮影」のマークがつけてある。これはBテキストが書かれて何年も後に、ThorkelinがAテキストと一致させるためにこのように訂正したものであろうと Malone は考えている。

344. sunu. 写本にもこうあるが、これが dat. sg. であるところから sunu に修正しようとする校訂者 (Kemble 等) もあるが、sunu の形態も在証がある (Christ 210, 635)。従って必ずしも修正の必要はない。

348. paet. 写本には þ とある。Andrew は paet が “a mere statement of identity” において人を指すのに使われることはあり得ないとして、写本の þ は関係代名詞 ðe を表わすと考えているが、他の校訂者はほとんどで皆 paet と読んでいる。

357. anhār. 写本には unhar とある。anhār と修正する校訂者が多いようだが、写本の形態を保持する者もある。

(1) 写本の形の un- は強調の前つづりであるとして (“very hoary” の意)、これを保持する (Bugge, Schücking, von Schaubert 等)。しかし Chambers や Klaeber はその証拠が不十分であると言う。そこで Sedgefield (1 ed.) は unhar を “with hair not yet white” と解した。しかし彼は第2版と第3版では強意の前接辞を持つ inhar に修正している。

(2) Trautmann は初めはこれを unhror (“infirm”) に修正することを提案したが、後にこれは anhār の間違いであるとしてそのように修正した。確かに a の上部が弱く書かれていると u と紛らわしい。*Dream of the Rood* 117 でも写本の unforht は意味をなさず、ために anforht (“timid”) に修正されている。この説を採る者に Holthausen, Chambers, Klaeber, Dobbie 等がいる。(しかし、Cosijn と Wrenn は、un- が強意の an- や on- の一形態として “some dialectal currency” を持っていたようだという Klaeber の初期の見解を採り、写本の形を保持している。)

358. for eaxlum (“before the shoulders”). Klaeber や Bradley は “before the face” とか “in front (of the ruler)” と訳しているが、羽柴はその日本語訳 (1978) で「肩先に(立った)」と訳し、「王の直接前方ではなく、やや脇寄りに立つことで、当時謁見の作法とされた」と注している。

360. to his. 写本では his の一部が欠けている。Thorkelin B は his としているが、Aには is とあ

る。しかしこれはAが to his とすべきところを誤って tho is と読んだことによる。

367. glædman. 写本にもこのようにあり、Thorkelin A, B も同様。ただしBは別のインクで glædnian に変えられている。しかしこれは、どう見ても ni ではなく m である。

(1) Bugge は写本にある glædman がラテン語の hilaris (「活気のある、陽気な」) の注解として使用されている事実に基づき、これを形容詞と解して保持した。後の校訂者もほとんどこの説を採用しているが、“cheerful”の意味の他に “kind, gracious” をも認めている。

(2) glædma (“gladness”) の斜格ととる。

(3) glæd man の2語と読む。

(4) glædmod に修正する (Grundtvig, Holthausen (1, 2 ed.), Sedgefield (1, 2 ed.)).

(5) glæd min Hroðgar に直す (Sedgefield (3 ed.), Andrew).

368. wiggetawum. 写本には wig ge tawum とある。問題になるのは第二要素の getawum で、これは2636行の guð-getawa にも現われ、これらは普通 -getawum, -getāwa と長く発音される。ところでこの要素は異形態 -geatwe があって、これもよく使用されている (Chambers によれば、-geatwe は -getāwe の “a corruption” であると考えられると言う)。そこで韻律的に -getawum, -getāwa に不満を持っていた Sievers はこれらを夫々 -geatwum, -geatwa に修正することを提案し、Holthausen (1-6 ed.) や Schücking がこれを採用している。しかし Pope は -geatwe の a が短母音であると信じる説得力ある理由を出しており、その場合には写本の形を保持して差支えない。中川 (1982) もこれに従っている。しかし、何故か、Klaeber も Chambers も Wrenn も -getawum, -getāwa と長母音として読んでいる。

参考文献 (今回新たに利用したものに限る)

中川良一著「ベオウルフ研究—韻律と文構造—」松柏社、1982。

Bradley, S. A. J. (tr. and ed.), *Anglo-Saxon Poetry*. (Everyman's Library, 794.) 1982. (*Beowulf*, pp. 408-494.)

Clemons, P., et al. (eds.), *Anglo-Saxon England* 11. Cambridge: Univ. Press. 1983.

Greenfield, Stanley B. (tr.), *A readable Beowulf*,

with an Introduction by Alain Renoir. Southern
Illinois University Press, 1982.
Malone, K. "Readings from the Thorkekin Trans-

cripts of *Beowulf*", *PMLA*, 64 (1949), 1190-
1218.